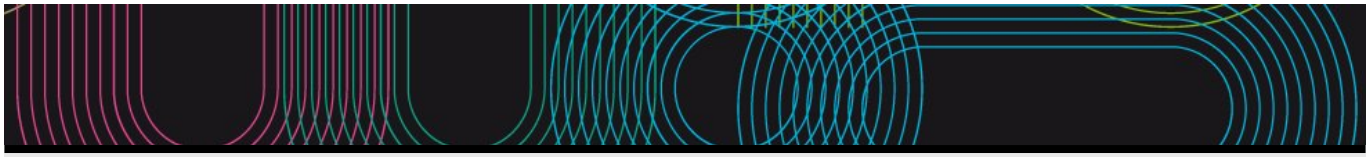

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina				
Asignatura	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina			
Código	V01M128V01206			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/			
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			

Competencias	
Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.

B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

1) Conocer las características específicas de la traducción de textos médicos.	A1
2) Conocer las principales fuentes y recursos de documentación	A2
3) Conocer las principales líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos médicos	A4 A5
4) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador.	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Medicina y traducción: caracterización general del ámbito y de los textos 1.2. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	2	2	4
Trabajos de aula	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudantes.
Debates	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto. De ser necesario puede ser sustuido por otra actividad equivalente que permita conocer el dicho ámbito.
Trabajos de aula	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Seminarios	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Debates	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Eventos docentes y/o divulgativos	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Trabajos de aula	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

1) Para poder ser evaluado/la con los porcentajes indicados será necesario asistir y participar activamente en las sesiones presenciales y entregar todas las actividades propuestas para cada unidad temática en los plazos previstos (la fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia) y en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico). En el caso de no reunir estas condiciones se considerará cómo: No Presentado/a. Evaluación estudiantes que no asistan a las sesiones presenciales: se evaluarán por las actividades previstas para cada unidad temática en los plazos previstos (la fecha concreta se indicará al inicio de las sesiones de la materia) y en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico): valoración 100%.

2) Los estudiantes que no superen la materia en la convocatoria del cuatrimestre o no se presenten en esta convocatoria, pueden hacerlo en la convocatoria de junio/julio: deberán entregar las actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (valoración 100%). Se indicará fecha de entrega al inicio de las sesiones de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007

HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986

QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001

ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique,**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguatech, 2011
SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology,**, 1986
FISBACH, H. (ed), **Translation and Medecine**, John Benjamins, 1998
NAVARRO, F.A., **«Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español»**, 2008

Bibliografía Complementaria

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español.**, 2007
MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007
GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, **. La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario,**, : Fundación Dr. Antonio Esteve http: //www.esteve., 2014

Recomendaciones

Otros comentarios

Es necesario asistir a las clases con un portátil.